

YU, YANG

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, ESPAÑA

LAS ORACIONES INTERROGATIVAS INDIRECTAS EN ESPAÑOL Y CHINO: UN CASO EMPÍRICO DE SU ADQUISICIÓN POR APRENDICES SINOHABLANTES

BIODATA

Yang Yu (yangyu @ usal.es) es doctora en lingüística por la Universidad de León. Actualmente es profesora de la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca. Sus principales campos de investigación son la lingüística comparativa entre el español y el chino, y sus enseñanzas como lenguas extranjeras.

RESUMEN

El objetivo de este artículo es dar a conocer la adquisición de las interrogativas indirectas por parte de los alumnos chinos y las dificultades a que se enfrentan ellos en su adquisición. Para este fin, primero, se comparan las interrogativas indirectas en el español y en el chino desde las perspectivas sintáctica, semántica y pragmática; después, se realiza una encuesta con el propósito de descubrir las dificultades concretas a las que se enfrentan los alumnos chinos. Gracias al hecho de que el chino no presenta grandes divergencias semántico-pragmáticas con el español respecto a las construcciones interrogativas indirectas, puede decirse que su adquisición de los alumnos chinos es satisfactoria. Las confusiones detectadas tienen principalmente su origen en los sutiles matices presentados en la materialización formal de las interrogativas indirectas en los dos idiomas. Destaca aludir que el *input* desempeña un papel relevante en su adquisición, teniendo en cuenta que este aspecto es grandemente ignorado en la enseñanza de ELE.

PALABRAS CLAVE: interrogativa indirecta, chino, español, adquisición, alumnos sinohablantes

INDIRECT INTERROGATIVE SENTENCES IN SPANISH AND CHINESE: AN EMPIRICAL CASE OF THEIR ACQUISITION BY SINO-SPEAKING LEARNERS

The aim of this article is to reveal the acquisition of indirect interrogatives by Chinese learners and the difficulties they face in their acquisition. To this end, we compare the indirect interrogatives in Spanish and Chinese from syntactic, semantic and pragmatic perspectives; and then, we carry out a survey with the purpose of discovering the specific difficulties faced by Chinese learners. Thanks to the fact that Chinese does not present major semantic-pragmatic divergences with Spanish with respect to indirect interrogative constructions, it can be said that their acquisition by Chinese learners is satisfactory. The confusions detected have their origin mainly in the subtle differences in the formal materialization of indirect interrogatives in the two languages. It is worth mentioning that the input plays a relevant role in their acquisition, given that this aspect is largely ignored in the teaching of Spanish as a foreign language.

KEY WORDS: indirect interrogative, Chinese, Spanish, acquisition, Chinese-speaking students

1. INTRODUCCIÓN

Las interrogativas indirectas del español se caracterizan por el uso de los relativos tónicos (*qué, dónde, quién, cuál*, etc.) o la partícula *si* en la construcción subordinada, los cuales, como afirma Martínez Marín (1985: 473), exponen “problematicidad”, frente al valor veritativo, es decir, un valor no problemático, que desprenden las cláusulas subordinadas introducidas por la conjunción *que*. No solo se trata de una cuestión gramatical, sino que también involucra aspectos semántico-pragmáticos. Según el significado que expresa el predicado regente y el contexto en que se aplica, una construcción interrogativa indirecta puede ser *propia*, cuando se refiere a una pregunta directa, o *impropia*, cuando no contiene esa correspondencia citativa (Suñer, 1999; RAE-ASALE, 2009; Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009: 714; Domnita Dumitrescu, 2015: 762, *et al.*). Si en los dos tipos de interrogativas indirectas mencionados se emplean los *verba dicendi* (*decir*) como verbo regente, se producirá la vacilación interpretativa: ¿el hablante está reproduciendo una pregunta o está relatando algo? La distinción reside en la estructura “que + relativos tónicos / *si*” en las interrogativas indirectas propias, donde la conjunción *que* se convierte en una marca de citación (Gutiérrez Ordóñez, 1991: 101; Suñer, 1999: 2165; Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009: 714).

El saber general de las construcciones interrogativas indirectas no presenta divergencia en español y chino, que, según el planteamiento de Coseriu (1992), para el hablar, se encuentra en el *nivel universal*. Es decir, ambas lenguas comparten el uso de estas estructuras interrogativas. Sin embargo, a la hora de materializarse en una

determinada lengua, se emplean los mismos o diferentes recursos lingüísticos, lo cual constituye el *nivel histórico*, de ahí vienen las facilidades o dificultades en su adquisición. Este es el punto desde donde partimos en el presente trabajo. Tanto el chino como el español emplean el orden SOV¹, de modo que se aplican estructuras similares para representar las construcciones interrogativas indirectas: “verbo regente + cláusula interrogativa”. Pero, a diferencia del español, que posee la señal de subordinación *que*, en chino el segmento subordinado se incrusta directamente en el esquema del segmento principal sin recurrir a ningún recurso lingüístico. Además, al ser una lengua aislante, los constituyentes lingüísticos del chino no tienen flexión ni variación. Tampoco está presente la *consecutio temporum*, que para los alumnos sinohablantes constituye una dificultad no desdeñable en la adquisición no solo de las interrogativas indirectas, sino también de otras construcciones subordinadas que presentan tal característica. Debido a las diferencias que se dan en las interrogativas indirectas entre las dos lenguas, el objetivo principal del presente trabajo es dar a conocer la adquisición de este tipo de estructuras interrogativas por parte de los alumnos sinohablantes y las dificultades a que se enfrentan, sobre todo, dada la carencia de referencias directas a las especificidades gramaticales y pragmáticas de las interrogativas indirectas detectadas en el ámbito de la enseñanza de ELE en los libros de texto chinos.

El presente trabajo se compone de tres partes. Primero, comparamos las interrogativas indirectas del español y del chino para dar a conocer las diferencias que muestran las interrogativas indirectas en los dos idiomas; después presentamos los resultados de una encuesta con el

¹ Según la tipología lingüística, existen seis tipos del orden de los constituyentes: sujeto (S), verbo (V) y objeto (O): SVO, SOV, VSO, VOS, OVS y OSV (Li, 2021: 78). Por ejemplo, el inglés también pertenece a las lenguas de SVO.

fin de descubrir las dificultades concretas a las que se enfrentan los alumnos chinos en su adquisición de tales estructuras interrogativas; finalmente, ofrecemos las conclusiones extraídas de lo expuesto a lo largo del desarrollo de este trabajo.

2. COMPARACIÓN ENTRE LAS ORACIONES INTERROGATIVAS INDIRECTAS EN ESPAÑOL Y EN CHINO

2.1. EL USO DE LOS INTERROGATIVOS

Según Martínez Marín (1985: 474), las interrogativas indirectas se definen con dos términos que pueden causar confusión: uno es “interrogativo” y el otro es “indirecto”. El primero, sin duda, hace referencia al uso de los pronombres interrogativos (*qué, cuándo, dónde, quién, cuánto*, etc.), que remiten a una “interrogación o pregunta”; y el segundo término, “indirecto”, deriva de “estilo directo”. Sin embargo, no todos los enunciados interrogativos indirectos transmiten una pregunta en el estilo indirecto, como demuestran los siguientes ejemplos:

1) “no sé qué pasa ahí” (CORPES, 2021)

2) Me sorprendía cómo muchos de los retos políticos que él identificaba en Estados Unidos existían en España. (CORPES, 2019)

Se puede observar que los dos enunciados propuestos no expresan el valor de contenido modal de interrogación, tampoco se corresponden con preguntas directas. En el primer caso, el autor está relatando algo y lo transmitido en el segundo caso es una exclamación. Por lo tanto, algunos lingüistas proponen la denominación “relativos tónicos” para los pronombres interrogativos (Gutiérrez Ordóñez, 1991: 186). Suñer (1999: 2187) señala la

similitud formal de los interrogativos con respecto a los relativos normales, pero los primeros tienden a pronunciarse con mayor intensidad y llevan una tilde en la escritura. El carácter tónico, según Gutiérrez Ordóñez (*id.*), es el rasgo que los singulariza frente a los relativos tanto desde el punto de vista semántico (‘interrogación’, ‘exclamación’ e ‘incertidumbre’) como desde el sintáctico (carencia de antecedente y sustantivación):

3) Comunidad opuesta a los que abrazan la posverdad, a quienes optan por el reemplazo de la consideración exacta de la realidad... (CORPES, 2021)

→ Comunidad opuesta a quiénes abrazan la posverdad, a quiénes optan por el reemplazo de la consideración exacta de la realidad...

Así, no es de extrañar que los interrogativos prácticamente compartan el mismo paradigma que los relativos y que, al igual que estos, puedan realizar la función del segmento que transponen, como recalca Gutiérrez Ordóñez (1991: 102). Así que los interrogativos realizan la primera transposición a categoría adjetiva y después esta categoría a la nominal, de ahí que siempre se admita la siguiente conmutación:

4) “no sé qué pasa ahí” → “no sé lo que pasa ahí”

En chino, los interrogativos se denominan *yíwèn cí* (“palabras interrogativas”) (Tang, 1981; Liu, 2005) o *yíwèn cí dàicí* (“pronombres interrogativos”) (Wang, 1944; Zhang, 1958; Zhu, 1982, *et al.*). Existen interrogativos correspondientes que se corresponden a los del español, pero no son unívocos:

a) *qué*: 什么 [shénme]

b) *quién/quienes*: 谁 [shuí]/谁们 [shuímen]

c) *dónde*: 哪 [nǎ]/哪里 [nǎlǐ]/什么地方 [shénme dìfāng]

d) *cuándo*: 什么时候[shénme shíhou]

e) *cuánto*: 多少[duōshǎo]/几[jǐ]/多久[duōjiǔ]

f) *cuál/cuales*: 哪个[nǎgè]/哪几个[nǎjǐgè]

g) *cómo*: 怎么[zěnmē]

Considerando el hecho de que los interrogativos no siempre se usan para preguntar, Lǚ (1944: 184) les llama *wúdingzhǐchēngci* (“demostrativos no determinados”), cuyas funciones principalmente residen en denotar (como los relativos) o desprender ciertos valores pragmáticos como el eufemismo (Wang, 1943: 230). Este último uso es particular del chino:

5) 叶编辑说：“你写的书反响很大的嘛。”
yè biānjí shuō : “nǐ xiě de shū fǎnxiǎng hěn dà de ma”
El editor Ye dice: “El libro que tú escribiste tiene mucha repercusión”

6) 他回答说：“哪里哪里。”(CCL)
tā huídá shuō : “nǎlǐ nǎlǐ”
Él contesta: “Qué va”

Se puede notar que los usos de los interrogativos no muestran grandes divergencias en ambas lenguas: a) sirven para interrogar, sobre todo, en preguntas directas, y b) desprenden una función denotativa con el matiz de ‘problematicidad’. Tal semejanza de los interrogativos en chino y en español sin duda facilita a los alumnos sinohablantes la comprensión y adquisición de las construcciones interrogativas indirectas. Las diferencias presentadas de las interrogativas indirectas en los dos idiomas residen en las estructuras sintácticas. Primero, es el orden de los interrogativos en el chino. A diferencia del español, cuyos interrogativos se encuentran al inicio de

las construcciones interrogativas, los del chino se mantienen en su posición original, como muestran los siguientes ejemplos:

7) 我经常问她和同学在一起都干了些什么事情。(CLL)
wǒ jīngcháng wèn tā hé tóngxué zài yìqǐ dōu gàn le xiē shénme shìqíng
Yo de vez en cuando le preguntaba qué hacía con sus compañeros de clase.

8) 问她去了几天。(CLL)
wèn tā qùle jǐtiān
Le preguntó cuántos días había estado.

Además, en chino las preguntas totales se pueden constituir de tres formas: a) poniendo la partícula 吗[ma] al final de la frase (ejemplo 8); b) a partir de la estructura “V-no-V” (ejemplo 9) y c) añadiendo el signo de interrogación a un enunciado asertivo emitido con entonación interrogativa (ejemplo 10):

9) 你答应吗?(CCL)
nǐ dáying ma?
¿Tú aceptas?

10) 你喜不喜欢看电影?(CCL)
nǐ xǐbúxǐhuān kàn diànyǐng?
¿Tú gusta o no ver la película?

11) 用符号来交际?(CCL)
yòng fúhào lái jiāojì?
¿Se usan los signos para comunicar?

Cuando estas oraciones se transforman en interrogativas indirectas, solo la forma “V-no-V” es aceptada (Hu, 2012: 20):

12) 我问他答不答应。
wǒ wèn tā dábùdáying
Yo le pregunté si lo aceptaba.

13) 我问他喜不喜欢看电影。
wǒ wèn tā xǐbùxǐhuān kàndiànyǐng
Yo preguntar a él gustar o no gustar ver la película

14) 我问他要不要用符号来交际。
wǒ wèn tā yào bú yào yòng fú hào lái jiāo jì
Yo preguntar a él va a utilizar o no va a utilizar los signos para comunicar

2.2. FUNCIONES SINTÁCTICAS DE LA INTERROGACIÓN INDIRECTA

Sintácticamente, las oraciones interrogativas indirectas tienen la misma categoría funcional que las proposiciones introducidas por la conjunción *que*: se insertan en enunciados que presentan la estructura de oración compleja con las funciones que el sustantivo (Martínez Marín, 1985: 472), de modo que tradicionalmente se incluyen dentro de la subordinación sustantiva (Suñer, 1999: 2151). Además del complemento directo, también desempeñan otras funciones sustantivas como la de sujeto, complemento del sustantivo o del adjetivo y atributo:

15) *No importa qué ocurre, sino qué piensa Holden.* (CORPES, 2019)

16) *El país también depende de cómo se comporte el dólar en el mercado internacional.* (CORPES, 2021)

17) *Fue Ailinn Mujica, presentadora de Suelta la sopa, quien dio más detalles de cómo ha sido la vida del exmandatario mexicano.* (CORPES, 2021)

18) *Cansada de cómo veía el resto del mundo su país, empezó a unirse a grupos de historia en Facebook.* (CORPES, 2021)

19) *Otra dificultad es cómo hacer que participen las personas que no están inscritas en las diferentes instancias de la Coalición.* (CORPES, 2021)

Durante el proceso, las construcciones interrogativas indirectas nominalizadas vienen unidas al término nuclear (ya sea o no un verbo) por medio de la transposición y se convierten en segmentos nominales (Gutiérrez Ordóñez, 1991: 83). De tal modo, como recalca el autor, el segmento interrogativo puede:

- ser sustituido por el pronombre de implemento *lo*: *Me preguntó cómo se llamaba* → *Me lo preguntó.*

- ser conmutado por nombres: *Me preguntó cómo se llamaba* → *Me preguntó su nombre.*

- coordinarse con nombres o pronombres: *Me preguntó cómo se llamaba y su dirección.*

- coordinarse entre sí: *Me preguntó cómo se llamaba y dónde vivía.*

En las proposiciones introducidas por *que*, esta conjunción se encarga del proceso de transposición y no desempeña ninguna función sintáctica. En las interrogativas indirectas, los relativos tónicos, además de ser transpositores, también ejercen una función sintáctica en el paradigma, como se muestra en los siguientes ejemplos repetidos:

20) *No importa qué [sujeto] ocurre, sino qué [complemento directo] piensa Holden.*

21) *El país también depende de cómo [complemento circunstancial] se comporte el dólar en el mercado internacional.*

22) *Fue Ailinn Mujica, presentadora de Suelta la sopa, quien dio más detalles de cómo [atributo] ha sido la vida del exmandatario mexicano.*

En virtud de tal función doble, en las construcciones interrogativas indirectas no hace falta que aparezca la conjunción *que*, ya que, de esta forma, se evita la repetición de transpositor. Sin embargo, también se da la coexistencia de ambos:

23) *Le pregunté que qué quería decir con aquella frase.* (CORPES, 2001)

24) *Le pregunté que dónde tenía que ir a estudiar y me dijo que a la Universidad Autónoma de Madrid.* (CORPES, 2018)

25) *A veces le preguntan que si está mal de los riñones, pero él ya tiene su excusa.* (CORPES, 2001)

Cabe preguntar: ¿por qué aparece la conjunción *que* y para qué sirve? Conforme a Gutiérrez Ordóñez (1991: 101), la presencia parece justificada: se usa para diferenciar ED (estilo directo) y EI (estilo indirecto). Durante la transposición del estilo, “toda construcción indirecta, con independencia de que sea de certidumbre o de incertidumbre, de que sea frase verbal o no, viene introducida por un *que*” (*id.*: 96). De tal forma, el *que* se convierte en una marca de citación, que representa “una manifestación de que la interrogativa indirecta tiene como correlato una interrogativa directa” (Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009: 714; *cf.* Domnita Dumitrescu, 2015: 762).

A diferencia del español, que posee recursos lingüísticos para indicar las interrogativas indirectas derivadas del ED, en chino la cláusula sustantiva subordinada, sea de la modalidad declarativa o de la interrogativa, no hace uso de ningún nexo para incrustarse en la principal. Como no existe la señal citativa, los verbos introductores juegan un papel relevante en la señalización de la modalidad original de la cláusula subordinada: para la reproducción de preguntas directas en EI, se usan los verbos de *wèn* [问 *preguntar*] y, para introducir enunciados declarativos, se emplean los verbos de *shuō* [说 *decir*]:

26) 他问我背过《古文观止》没有。(CCL)
Tā wèn wǒ bènguò gǔwénguānzhǐ méiyǒu
Él me preguntó si había recitado gǔwénguānzhǐ o no

27) 他一进门就问，老王在吗？(CCL)
Tā yījīnmén jiùwèn, lǎowáng zàima
Al entrar en la puerta, él preguntó, ¿lǎowáng está?

En los ejemplos, se observa que las interrogativas indirectas con *wèn* muestran un grado de adhesión más alto (ejemplo 26) y que la separación supone una reproducción de una pregunta en el estilo directo, pese a la ausencia de las comillas, signos ortográficos más representativos del estilo directo (ejemplo 27).

2.3. LA SEMÁNTICA DE LAS INTERROGATIVAS INDIRECTAS

La semántica de las interrogativas indirectas del español se refleja en dos aspectos: uno es su comparación con las cláusulas introducidas por *que*, el otro es la distinción de interrogativas indirectas propias, que contienen la reproducción de una pregunta directa, e interrogativas indirectas impropias, que no poseen esa correspondencia. En cuanto al primer caso, como recalca Martínez Marín (1985: 473-476), son factores semánticos de diverso tipo los que determinan la forma de la proposición: en el caso de las interrogativas indirectas, la introducción de los elementos interrogativos *si* o *relativos tónicos* recae en la perspectiva semántica de “problematicidad”, mientras que las proposiciones introducidas por *que* se caracterizan semánticamente por contener un valor veritativo, es decir, un valor no problemático. Como se manifiesta en los siguientes ejemplos con el verbo *saber*, que se puede construirse tanto con las cláusulas declarativas introducidas por *que* como con las interrogativas indirectas:

28) *Usted sabe que Costa Rica tiene una tradición de dar refugio.* (CORPES, 2021)

29) *No sé si el estado físico nos comenzó a pesar.* (CORPES, 2021)

30) *Solo Dios sabe qué pasará.* (CREA, 1997)

Cuando el verbo *saber* está en la forma afirmativa del indicativo, suele exigir un contenido veritativo a su complemento; de ahí viene la proposición con *que* (ejemplo 28). No obstante, su forma negativa produce un hueco informativo que puede conllevar construcciones interrogativas indirectas, como demuestra el ejemplo 29. Sin embargo, en el ejemplo 30, a pesar de ser una forma afirmativa, el tiempo futuro *pasará* indica la 'problematicidad', reflejada también en el interrogativo *qué*. Por lo tanto, como ratifica Suñer (1999: 2192) sobre la interpretación de las interrogativas indirectas, hay que tomar en consideración por lo menos el tipo de enunciado, el contenido léxico del predicado regente y el contexto en que se usa; es decir, depende de la propia naturaleza léxico-semántica del verbo introductor o de factores semánticos particulares relacionados con la forma que presentan en el enunciado (Martínez Marín, 1985: 474-475).

Con respecto al chino, Shao (1994: 54) clasifica las interrogativas indirectas en tres tipos según la función informativa que desempeñe la cláusula interrogativa:

a) Las que reproducen una pregunta directa, en las que el verbo introductor suele ser *wèn* (问 "preguntar"):

31) 服务员问我想干什么。(BCC)

Fúwùyuán wèn wǒ xiǎng gàn shénme

El camarero me preguntó qué quería hacer

b) Las que refieren alguna información conocida, pero no específica:

32) 大家揭发了他如何祸害青年的。(BCC)

Dàjiā jiēfā le tā shì rúhé huòhài qīngnián de

La gente reveló cómo él había perjudicado al joven

c) Las que expresan una duda sin intención de preguntar:

33) 并不知道什么是“茶汤”。(BCC)

Bīng búzhīdào shénme shì “chátāng”

No saber qué es “chátāng”

En comparación con el español, el chino muestra una sencillez en la interpretación de los diferentes tipos de interrogativas indirectas, puesto que está principalmente condicionada por la naturaleza léxico-semántica del verbo regente.

2.4. CLASIFICACIÓN DE LAS INTERROGATIVAS INDIRECTAS

Como se ha aludido en los apartados anteriores, en español, las interrogativas indirectas se dividen en dos tipos principales: las que contienen la transposición de una pregunta directa, denominada *interrogativas indirectas propias* o *verdaderas*, y las que no disponen de tal correspondencia, que son *interrogativas indirectas impropias* (Suñer, 1999 y RAE-ASALE, 2009). Tal división existe en el latín: las que transmiten una pregunta auténtica y las que conllevan una pregunta retórica. Para la distinción, al primer caso se aplica el subjuntivo y el verbo del segundo caso, en que se encuentra una afirmación o negación, será el infinitivo (Bassols de Climent, 1971: 363-364). En lo que se refiere al español actual, Domnita Dumitrescu (2015: 761) resume que ambas interrogativas difieren en cuanto a la índole del verbo de la cláusula matriz y la posibilidad de ser

introducidas o no por el complemento *que*. Como afirma la autora (*Id.*: 763), los verbos que pueden aparecer en la cláusula matriz son de índole variada, pero, por norma general, deben pertenecer a una de las clases semánticas vinculadas con el concepto de “información” entendido en sentido amplio, como *explicar, informar, discutir, proponer, confirmar, contestar, declarar, responder, revelar*, etc.

En cuanto a la diferencia de los verbos utilizados en las interrogativas indirectas propias y las impropias, Plann (1982) propone un criterio básico: solo aquellos verbos de comunicación que sirven para citar una pregunta directa pueden utilizarse para introducir una pregunta indirecta:

34) *A grandes rasgos les conté cómo iban las cosas.* (CORPES, 2020) **Les conté: “¿Cómo van / iban las cosas?”*

35) *Le pregunté que qué quería decir con aquella frase.* (CORPES, 2001) *Le pregunté: “¿Qué quieres decir con esta frase?”*

Como demuestra el ejemplo 34, el verbo *contar* no tolera llevar una pregunta directa reproducida, pero selecciona una cláusula subordinada encabezada por los relativos tónicos para constituir una interrogativa indirecta, que recibe la interpretación asertiva propia de la impropia.

La existencia de la estructura “que + relativos tónicos” en español, como se ha aludido en el apartado anterior, le permite a este idioma una mayor variedad en los tipos de predicados introductores de las interrogativas indirectas propias, flexibilidad de la que carecen muchas otras lenguas (Suñer, 1999: 2163-2165). En virtud de tal propiedad, para introducir preguntas indirectas, además del verbo introductor prototípico *preguntar*, los verbos de comunicación como *decir, repetir o comentar* también pueden utilizarse; no obstante, en este caso, se requiere obligatoriamente la presencia del *que*

precediendo la frase interrogativa para diferenciar si contiene una correspondencia de pregunta directa:

36) *Me dijo que qué quería.* (¿Qué quieres?)

37) *Me dijo qué quería.* (Me dijo lo que quería)

Se puede observar que en el ejemplo 36 se reproduce una pregunta directa: *¿Qué quieres?*, mientras que en el 37 el hablante está refiriendo lo dicho, pero de una manera resumida por medio del relativo tónico *qué*, de modo que se puede transformar en una estructura de relativo normal con antecedente *lo*: *Me dijo lo que quería.*

Hasta aquí, resulta necesario destacar que las interrogativas indirectas no solamente abarcan las cuestiones sintácticas y semánticas, sino que también dependen de los valores pragmáticos. Por ejemplo, en muchas ocasiones las interrogativas indirectas impropias se utilizan como acto indirecto de preguntas directas con el fin de expresar cortesía, como manifiestan los siguientes ejemplos:

38) *Me gustaría saber dónde te metes.* (CREA, 1991) → *¿Dónde te metes?*

39) *¿Podría decirme si esa ropa que hay ahí en ese rincón es la de su hija?* (CORPES, 2020) → *¿Esa ropa que hay ahí en ese rincón es la de su hija?*

Al igual que en español, donde se emplean diferentes tipos de verbos en las interrogativas indirectas propias y las impropias salvo los verbos de *decir*, que se pueden aplicar en ambos casos, en chino también está presente esta distinción. Según Chen (1985), para las interrogativas indirectas impropias existen tres tipos de verbos, que están vinculados con la “información”:

a) verbos de 猜 [cāi] (*adivinar*): 猜[cāi] (*adivinar*), 想[xiǎng] (*querer*), 希望[xīwàng] (*esperar*), 担心[dānxīn] (*preocuparse*), etc.

b) verbos de 知道 [zhīdào] (*saber*): 知道 [zhīdào] (*saber*), 看到 [kàndào] (*ver*), 发现[fāxiàn] (*darse cuenta de*), etc.

c) verbos de 研究[yánjiū] (*investigar*): 研究[yánjiū] (*investigar*), 调查[diàochá] (*averiguar*), 讨论[tǎolùn] (*discutir*), etc.

Respecto a las interrogativas indirectas propias del chino, la transmisión de la pregunta directa recae en el verbo *preguntar* en chino, 问[wèn], cuyo significado básico indica que se trata de la reproducción de una pregunta directa:

40) 我问她晚上吃什么。(LCMC)
wǒ wèn tā wǎnshàng chī shénme
Yo le pregunté qué había cenado.

2.5. CONSECUTIO TEMPORUM EN LAS INTERROGATIVAS INDIRECTAS

La concordancia de los tiempos verbales constituye un indicio relevante de hipotaxis (Gili Gaya, 1980: 291). Dado que representan un subtipo de oraciones subordinadas sustantivas, en las interrogativas indirectas también rige este principio. Es decir, los tiempos verbales del verbo subordinado se supeditan a los del verbo regente. De tal modo, las interrogativas indirectas no muestran divergencia con respecto al estilo indirecto: en general, si el verbo regente está en presente, el verbo subordinado puede aparecer en

² El chino pertenece a las lenguas aislantes, también llamadas *monosílabas*, cuyas palabras están formadas por componentes con significado propio, a menudo de

cualquier tiempo verbal menos en el pretérito anterior, que solo se da cuando el verbo regente está en pasado; así, los tiempos verbales subordinados se convierten en tiempos correlativos para demostrar la simultaneidad, anterioridad o posterioridad al momento en que está hablando el sujeto, es decir, el reproductor. El futuro funciona de la misma manera que el presente: tampoco afecta a los tiempos verbales del verbo subordinado:

41) *Se me acercó el coordinador de Nueva Corriente, Carlos Eduardo Reina, y me preguntó si estaba preparado para asumir la responsabilidad de llevar la batuta en la candidatura a la alcaldía.* (CORPES, 2021)

42) *Le pregunto a Dante cómo ha sido el proceso de adaptarse con la pandemia al formato de grabación, tan lejos de las audiencias.* (CORPES, 2021)

43) *Revisar tus direcciones de correo: te preguntará si algún correo no está vinculado con tu cuenta.* (CORPES, 2021)

Cuando surge la correferencia entre los sujetos de verbo nuclear y verbo transpuesto, es decir, cuando señalan un mismo *denotatum*, la forma con infinitivo es obligatoria (Gutiérrez Ordóñez, 1991: 91), como en *No sabe si llamar a la policía*. No obstante, el infinitivo también se da a pesar de que no haya esa correferencia, en cuyo caso, según Suñer (1999: 2186), recibe una interpretación general o genérica:

44) *Para la feria del libro era importante cómo hacer algo distinto, quitarle esa gravedad.* (CORPES, 2019)

Como se ha mencionado en los apartados anteriores, el chino es una lengua analítica y aislante y no posee una morfología como la de las lenguas flexivas², de tal modo que los verbos no se conjugan en

una sola sílaba; de tal modo, apenas hay flexión y la diferencia entre composición y derivación no es clara.

función de distintos tiempos verbales. No obstante, el chino dispone de una serie de partículas de tiempo, como 了 [le] y 过 [guò], y expresiones adverbiales de tiempo para expresar el aspecto perfectivo o imperfectivo. En cuanto a la *consecutio temporum*, según Wang (2007: 74), no está muy presente en las construcciones subordinadas de chino. En realidad, en chino resulta difícil dar a conocer los tiempos de los verbos regente y subordinado, puesto que el uso de las partículas temporales no es obligatorio y depende de si el hablante quería hacer énfasis en el aspecto perfectivo del verbo introductor o el subordinado (Yu, 2022: 58):

45) 他说了, 他不想走。(BCC)
tā shuōle, tā bùxiǎng zǒu
(Él ha dicho, él no quería irse)

46) 他说他一下午打了三通电话。(BCC)
tā shuō tā yī xiàwǔ dǎ le sān tōng diànhuà
(Él decir él por la tarde ha hecho tres llamadas)

Las grandes divergencias presentadas respecto a la *consecutio temporum* en ambas lenguas, para los alumnos chinos, constituyen dificultades no pequeñas a la hora de adquirir las interrogativas indirectas, ya que su lengua materna es de lenguas aislantes y está desprovista de flexiones morfológicas, de manera que los verbos no varían.

2.6. EL ORDEN DE LAS PALABRAS DE LAS INTERROGATIVAS INDIRECTAS

Según Torrego (1984), generalmente los idiomas muestran una asimetría con respecto a la posición relativa del sujeto y el verbo en las interrogativas directas e indirectas, lo cual constituye la llamada inversión del sujeto (Suñer, 1999: 2179):

47) *¿Qué ha dicho el Gobierno?* (CORPES, 2021)
Me preguntó qué había dicho el Gobierno.
**Me preguntó qué el Gobierno había dicho.*

Sin embargo, la asimetría posicional del sujeto y el verbo no es absoluta. En cuanto al orden verbal de las interrogativas indirectas, según Matute Martínez (2015: 3), el factor principal es la función sintáctica que desempeña el elemento interrogativo en el paradigma. Si es argumento en el predicado, el orden será verbo-sujeto (V-S); en cambio, si no desarrolla un papel argumental, el orden parece depender del elemento interrogativo: *cuándo* y *dónde* seleccionan el orden V-S, y *cómo* presenta ambos órdenes: V-S/S-V (Matute Martínez, 2015: 3), porque *cómo* admite tópicos en la periferia izquierda frente a otros interrogativos, aun siendo su función argumental aquí (*Íd.*: 7):

48) *No sé qué es la poesía, pero sé dónde está la poesía.* (CORPES, 2021)

49) *Todavía no se sabe cuándo podrá regresar a los terrenos de juego.* (CORPES, 2021)

50) *Es sorprendente cómo el escepticismo laico de nuestras sociedades no ha sido capaz de arrumar con esta creencia.* (CORPES, 2021)

51) *Esta teoría pretende hacernos entender cómo podemos influir de un modo adaptativo e inteligente sobre nuestras emociones...* (CORPES, 2021)

52) *Te decimos por qué este lugar merece al menos una visita.* (CORPES, 2021)

A diferencia del español, donde existe la inversión del orden de verbo y sujeto, en chino no existe tal cambio del orden verbal en las interrogativas indirectas y siempre predomina el orden S-V, como demuestran los ejemplos propuestos anteriormente:

53) 服务员问我想干什么。

Fúwùyuan wènwǒ xiǎng gàn shénme
El camarero me preguntó qué quería hacer.

54) 他问我在中国做了什么。(CCL)
Tā wènwǒ zài zhōngguó zuòle shénme
Él me preguntó qué había hecho en China.

Sin embargo, en los materiales de ELE en China apenas se encuentran reflexiones sobre estas diferencias en el orden sujeto-verbo que se observan entre ambas lenguas. De ahí que sea factible suponer que los alumnos chinos producirán un orden diferente a lo establecido en español cuando se traten de formular interrogativas indirectas. En este sentido, en la siguiente sección se abordará el análisis y discusión de una encuesta realizada entre alumnos chinos de español sobre las interrogativas indirectas.

3. LA ENSEÑANZA DE INTERROGATIVAS INDIRECTAS PARA LOS APRENDICES CHINOS

3.1. METODOLOGÍA

Con el objetivo de dar a conocer los modos de adquisición de las interrogativas indirectas de los alumnos chinos, se ha elaborado un cuestionario que se compone de dos partes: a) preguntas de opción múltiple y b) la traducción de enunciados del chino al español. La primera parte se centra en averiguar el grado de comprensión de este tipo de estructura interrogativa a partir de los siguientes aspectos:

a) La distinción de las interrogativas indirectas propias e impropias, sobre todo, cuando en ambos casos aparece el verbo *decir* como introductor.

b) La discriminación de los contextos en que se usan los dos tipos de interrogativas indirectas.

c) El empleo del infinitivo cuando se produce la conferencia de los sujetos de los verbos principal y subordinado (en la comprensión).

d) El uso de ciertas interrogativas indirectas impropias como acto indirecto de preguntas directas.

La segunda parte se enfoca en la producción de interrogativas indirectas por parte real del alumnado. Para ello, se ofrecen cinco enunciados en chino (tres preguntas indirectas propias y dos impropias) y los encuestados han de traducirlos al español. Por medio de la traducción, se pretenden averiguar las siguientes cuestiones:

a) La preferencia del verbo introductor en la producción de las interrogativas indirectas por parte de los alumnos chinos.

b) La concordancia de tiempos verbales entre el verbo principal y el subordinado, sobre todo, cuando el primero está en pasado.

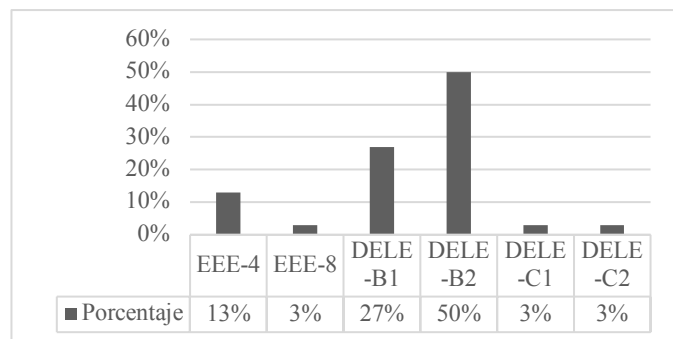
c) El uso del infinitivo cuando surge la correferencia de los sujetos del verbo principal y subordinado (en la producción).

d) El orden verbal frente al sujeto.

Se recogen los resultados de 30 aprendices sinohablantes de español. Considerando los conocimientos lingüísticos requeridos para el aprendizaje de las construcciones interrogativas indirectas, se exige que los encuestados tengan por lo menos un nivel de español intermedio B1, según los niveles de referencia propuestos por el *Marco común europeo de referencias para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER). Entre los cuestionarios recogidos, se

da cuenta de que la mayoría de los alumnos encuestados se sitúa entre los niveles intermedios (B1 y B2)³, cuyo porcentaje alcanza el 90%. En el gráfico siguiente se presenta la distribución de los niveles de español de los encuestados:

Figura 1. Distribución de los niveles de español de los encuestados.



3.2. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

En lo que se refiere a la distinción de las interrogativas propias y las impropias, los resultados demuestran que la mayoría de los alumnos encuestados no encuentran dificultad. No obstante, cuando se usa *decir* como introductor, se presenta la confusión, con la ignorancia de que ese verbo más genérico de comunicación también puede servir para introducir preguntas indirectas. Al respecto, se proponen las siguientes tres preguntas de opción múltiple, entre las que los alumnos tienen que elegir la interrogativa indirecta propia, cuyas opciones correctas contienen tanto *preguntar* como *decir que*:

³ En este ítem, también se ofrecen las opciones de EEE (4 y 8), que se refieren al examen nacional de español para los estudiantes de Filología Hispánica en China.

Pregunta 1. Entre los enunciados dados, ¿cuál (cuáles) es del estilo indirecto y cuál (cuáles) es de la interrogativa indirecta?

- Describe cómo se enfrentan los dos ejércitos.
- No sabe dónde vive Juan.
- Su mujer le preguntó si venían sus amigos.
- Ella me dijo que para qué quería ir a vivir en ese barrio.
- Se sentó a mi lado para enseñarme cómo había que comerlo.

Pregunta 2. Entre los enunciados dados, ¿cuál (cuáles) es la reproducción en estilo indirecto de *¿De dónde es Ana??*

- Me preguntó de dónde era Ana.
- Me preguntó de dónde es Ana.
- Me dijo de dónde era Ana.
- Me dijo que de dónde era Ana.

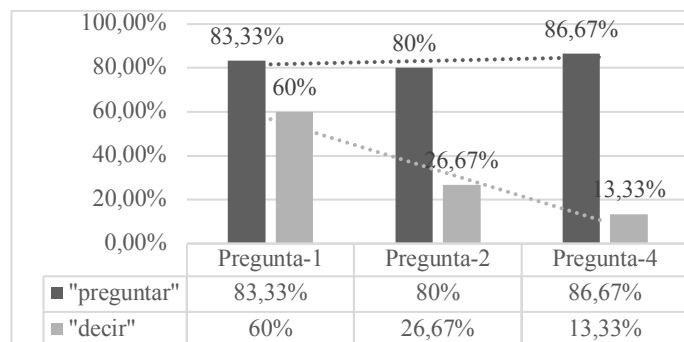
Pregunta 3. _____, y no me dio tiempo para contestarle. (Hay por lo menos una opción correcta)

- Me preguntó qué era lo que me faltaba para hacerla tortilla.
- Me dijo qué era lo que me faltaba para hacer la tortilla.
- Me dijo que qué era lo que me faltaba para hacer la tortilla

En la figura 2, se observa la diferencia que existe entre los que eligen *preguntar* los que optan por *decir que*:

El EEE-4 aproximadamente se equivale al nivel intermedio, entre B1 y B2 de MCER, y el EEE-8 correspondería al nivel C1.

Figura 2. Comparación de los porcentajes de *preguntary* de *decir que* en las I.I. propias.



Fijándose en las líneas, se contempla que los porcentajes de *decir* presentan una declinación notable (línea naranja) frente a la tendencia estable de los de *preguntar* (línea azul). La línea azul muestra que, para los alumnos, *preguntares* el verbo "legítimo" para cumplir la función de introducir preguntas indirectas. La tendencia en declive de la línea naranja presenta la divergencia en la comprensión del uso de *decir* en las interrogativas propias y su uso en la producción real: en la primera pregunta sobre la distinción de los tipos de interrogativas indirectas, el 60% de los encuestados conocen el hecho de que este verbo puede aplicarse para reproducir preguntas directas. Sin embargo, a la hora de reproducir una pregunta (las preguntas 2 y 4), los porcentajes bajan de manera abrupta. Esto se debería al uso predominante de *preguntar* en el habla, de modo que hay suficiente *input* para obtener una mejor adquisición, frente al uso infrecuente de *decir* en las interrogativas indirectas propias, sumado que no existe una reflexión al respecto en la enseñanza de ELE.

⁴ O más del 86,67% si se considera que en las opciones también se da el caso introducido por el verbo *decir*, cuyo porcentaje es del 13,33%.

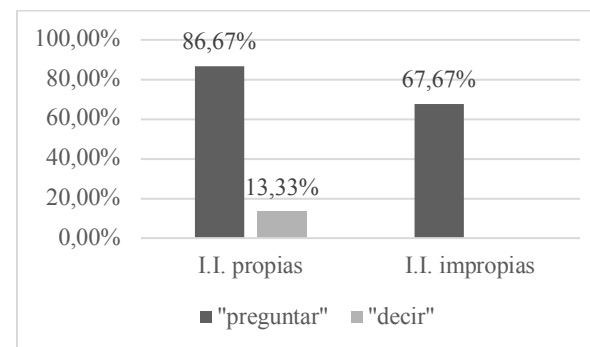
Las preguntas (3) y (4) se centran en indagar si se distinguen correctamente los contextos en los que se utilizan diferenciadamente las propias y las impropias. Para no repetir la pregunta (3), en lo siguiente solo se presenta la pregunta (4):

Pregunta 4. _____, y fui al supermercado a comprarlos. (Hay por lo menos una opción correcta)

- a) Me preguntó qué era lo que me faltaba para hacer la tortilla.
- b) Me dijo qué era lo que me faltaba para hacer la tortilla.
- c) Me dijo que qué era lo que me faltaba para hacer la tortilla.

Para ello, se ofrece la segunda parte de los periodos y según su significado los alumnos tienen que elegir una propia o impropia para completarlos. Los resultados muestran que la captación del contexto de las impropias (66,67%) se manifiesta un poco más difícil que la de las propias (86%⁴).

Figura 3. Uso de I.I. propias y de I.I. impropias en sus contextos correspondientes.



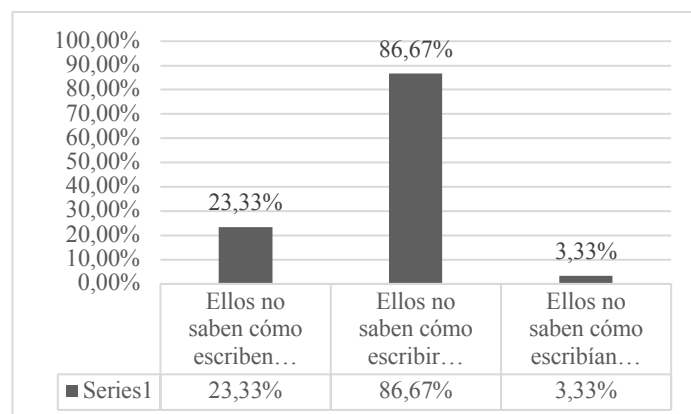
La quinta pregunta se enfoca en averiguar si se usa correctamente el infinitivo cuando se produce la correferencia de los sujetos de los verbos subordinante y subordinado.

Pregunta 5. ¿Cuál es la traducción al español de “他们不知道怎么写汉字”?

- a) Ellos no saben cómo escriben los caracteres chinos.
- b) Ellos no saben cómo escribir los caracteres chinos.
- c) Ellos no saben cómo escriban los caracteres chinos.
- d) Ellos no saben cómo escribían los caracteres chinos.

Los resultados demuestran que la mayoría de los encuestados (86,67%) saben utilizar el infinitivo en este caso, a pesar de que en su lengua materna no se presenta esta peculiaridad. Las confusiones principalmente residen en el indicativo del presente, como demuestra la distribución de los porcentajes de respuestas:

Figura 4. Porcentajes concretos de las respuestas de la pregunta 5.



En la última pregunta de opción múltiple se examina principalmente si los alumnos encuestados son conscientes del valor cortés de preguntar de forma indirecta frente a una preguntar directa. Casi todos han optado por la forma indirecta (96,67%). Por lo tanto, los datos sugieren que el valor cortés de las preguntas indirectas no supone una especial dificultad de aprendizaje para los alumnos chinos.

La producción de interrogativas indirectas se examina a través de la traducción. Para ello, se ofrecen cinco enunciados en chino para que los alumnos los traduzcan al español. Los primeros tres enunciados son:

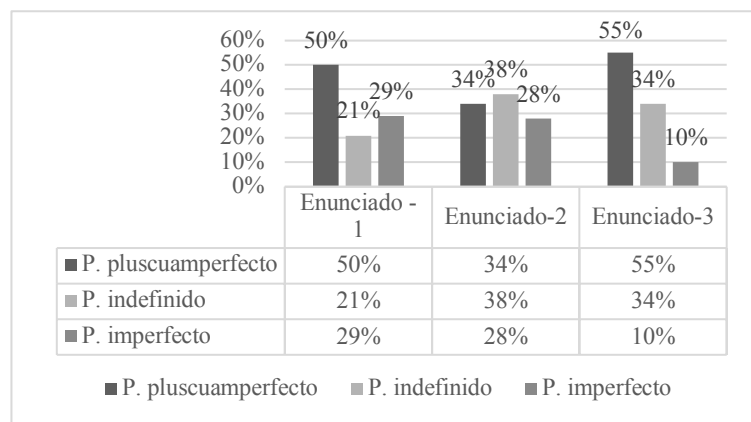
Enunciado 1. 他昨天问我 Ana 有没有吃晚饭。(Ayer él me preguntó si Ana había cenado)

Enunciado 2. 他昨天问我 Ana 为什么没有吃晚饭。(Ayer él me preguntó por qué Ana no había cenado)

Enunciado 3. 他昨天问我 Ana 干了什么。(Ayer él me preguntó qué había hecho Ana)

En ellos se involucra comúnmente la concordancia de los tiempos verbales con el verbo regente en pasado. La presencia del adverbio temporal 昨天[zuótiān] (*ayer*) insinúa el uso del pretérito perfecto simple *preguntó* y la anterioridad del acto *cenar a preguntar* se expresa a través del pretérito pluscuamperfecto *había cenado*. Sin embargo, los resultados muestran el uso de tres tiempos verbales del verbo subordinado *cenar*: pretérito pluscuamperfecto, pretérito indefinido y pretérito imperfecto.

Figura 5. Distribución de porcentajes de los tiempos verbales utilizados para el verbo subordinado en los enunciados (1), (2) y (3).



En la figura 5, el uso del pretérito indefinido *cenó* se debería a la inconsciencia por parte de los alumnos encuestados de transmitir la anterioridad del acto que se transmite en la cláusula interrogativa indirecta; en cuanto al uso del pretérito imperfecto *cenaba*, es probable que se produzca por la confusión con el EI: el presente del verbo originario se pasa al pretérito imperfecto, como en *Me dijo que le gustaba mucho la comida china*.

Otro aspecto que cabe mencionar en la traducción de los tres enunciados es el orden sujeto-verbo de las interrogativas indirectas, cuyo porcentaje se presenta en la siguiente tabla:

Tabla 1. Preferencia del orden verbal en las interrogativas indirectas.

	ORDEN VERBAL EN LA TRADUCCIÓN	
	sujeto-verbo	verbo-sujeto
"他昨天问我 Ana 有没有吃晚饭"	83%	17%
"他昨天问我 Ana 为什么没有吃晚饭"	80%	20%
"他昨天问我 Ana 干了什么"	20%	80%

Por medio de los datos se observa que, para la pregunta total indirecta, el 83% de los alumnos encuestados prefieren el orden sujeto-verbo, frente al 17% que optan por el orden contrario. Ambos son aceptables, ya que el segundo caso supone una focalización informativa. Sin embargo, aquí la cuestión es si los alumnos son conscientes de ese uso. El predominio del orden sujeto-verbo también se presenta en la traducción de la interrogativa indirecta encabezada por *por qué*, cuyo porcentaje llega al 80%. En este caso, como se ha aludido en los apartados anteriores, se aceptan ambos órdenes, pero la preferencia del sujeto-verbo podría tener su origen en su lengua materna, que no dispone de la inversión de sujeto y verbo en las preguntas directas e indirectas. Sin embargo, en la tercera traducción "他昨天问我 Ana 干了什么", cuyo interrogativo *qué* juega un papel argumental y es obligatorio el cambio del orden verbal, el porcentaje de los encuestados que optan por este cambio alcanza al 80%. Hay que precisar que el orden de las preguntas tanto directas como indirectas no suele tener alusión explícita en la enseñanza de ELE tanto en el contexto español como en el chino. De tal modo, se deduce que el *input* ha desarrollado un papel relevante en el presente caso.

En la cuarta traducción se encuentra una interrogativa indirecta impropia "Ana 已经告诉我到了多少人了", cuya construcción no conlleva la conjunción *que*. Sin embargo, hay un 23% de los alumnos encuestados que la llevan en sus producciones, quizá por la confusión con el EI. La última traducción "Ana 教给我怎么用那台新电脑了" tiene como objetivo indagar en la producción del infinitivo. El porcentaje obtenido de respuestas correctas es del 73%, frente a 86,67% de la pregunta (5) de opción múltiple. La bajada parece justificada. Según el modelo de adquisición de L2 planteado por Gass (1988: 200), la comprensión sintáctica y semántica no puede garantizar cien por cien un *output* bien hecho, ya que entre ellos se

encuentran las fases *intake* e *integración*, procesos activados por los conocimientos lingüísticos de su L1 o de la gramática universal.

4. CONCLUSIONES

El análisis de los resultados de la encuesta demuestra que, para los aprendices sinohablantes, las interrogativas indirectas se adquieren con relativa facilidad pese a ser ignoradas en la enseñanza de ELE. Gracias a las similitudes semántico-pragmáticas presentadas entre el español y el chino en relación con este tipo de estructuras interrogativas, la mayoría de los encuestados son capaces de distinguir entre los dos tipos de preguntas indirectas, esto es, las propias y las impropias, y utilizarlas adecuadamente en diferentes contextos comunicativos. Las confusiones detectadas tienen principalmente su origen en los sutiles matices presentados en la materialización formal de las interrogativas indirectas en los dos idiomas. Por ejemplo, los alumnos sinohablantes no las diferencian bien cuando el principal regente es el verbo *decir*, ya que en su lengua materna no existe la marca citativa *que* para indicar la correspondencia de una pregunta directa en las interrogativas indirectas. Como no se trata de un uso habitual, tampoco hay suficiente *input* como para llegar a una adquisición completa.

A través del análisis de los resultados, destaca la dificultad para adquirir la capacidad de concordar adecuadamente los tiempos verbales a la que se enfrentan los alumnos chinos. El chino, al ser una lengua analítica y aislante, sus verbos están desprovistos de flexiones morfológicas, de modo que los verbos no experimentan cambios formales; y los aspectos perfectivos se expresan a través de una serie de partículas especiales. Además, no está muy presente el concepto de concordar los tiempos verbales de los verbos subordinante y subordinado. Por lo tanto, en virtud de estas diferencias, a la hora de

aprender el español, los alumnos sinohablantes la adquieren con relativa dificultad, sobre todo cuando el verbo principal está en pasado.

En resumen, puede decirse que la adquisición de las interrogativas indirectas de los alumnos chinos es satisfactoria y los conocimientos adquiridos al respecto les son suficientes para desenvolverse en la vida cotidiana. Esto se debería principalmente a dos razones: por un lado, respecto a las construcciones interrogativas indirectas, el chino no presenta grandes divergencias semántico-pragmáticas con el español respecto a las construcciones interrogativas indirectas, salvo sutiles matices en la representación sintáctica; por otro lado, el *input* desempeña un papel relevante en su adquisición, teniendo en cuenta que este aspecto es grandemente ignorado en la enseñanza de ELE.

5. BIBLIOGRAFÍA

Bassols de Climent, M. (1971): *Sintaxis latina* (3ª reimp.). Madrid: C.S.I.C.

Bosque, I. y Gutiérrez-Rexach, J. (2009): *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal.

Chen, J. [陈炯] (1985): “再论疑问形式的子句作宾语” [Revisión de las oraciones interrogativas subordinadas como complemento directo], *安徽教育学院学报*, 01 [Revista de la Universidad Normal de Hefei, 01]: 108-111.

Coseriu, E. (1992): *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. Madrid: Gredos.

Dumitrescu, D. (2015): “Oraciones interrogativas indirectas y otras estructuras”, en Gutiérrez-Rexach, J. (2015): *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. Londres: Routledge.

Fernández, J. (1984): *El subjuntivo*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalia.

Gass, S.M. (1988): “Integrating research areas: A framework for second language studies”, *Applied linguistics* 9 (2): 198-217.

Gili Gaya, S. (1980[1943]): *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Biblograf.

Girón Alconchel, J.L. (1988): *Las oraciones interrogativas indirectas en español medieval*. Madrid: Gredos.

Gutiérrez, S. (1991): “La transposición en las ‘interrogativas indirectas’”, *Voz y Letra: revista de literatura*, vol. 2 (1): 77-104.

Hu, Q.Y. [胡秋盈] (2012): 论直接疑问句与间接疑问句的句类标记 [Sobre los marcadores de las oraciones interrogativas directas y indirectas]. Trabajo de fin de máster de la Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghái.

Li, J. (2021): 现代汉语小句宾语构式研究 [El estudio de la construcción cláusula-objeto en chino]. Trabajo de fin de máster de la Universidad Normal de Yunnan.

Lü, S.X. [吕叔湘] (1944): 中国语法要略 (中下卷) [La esencia de la sintaxis china]. Pekín: 商务印书馆 [Editorial: Shangwu Yinshuguan].

Martínez, J. (1985): “Semántica y sintaxis en la ‘oraciones interrogativas indirectas’ del español”, en Alvar, M. (hom.) (1985): *Philologica hispaniensa : in honorem Manuel Alvar. II. Lingüística*. Madrid: Gredos.

Nieuwenhuijsen, D. (2001): “Modo verbal en las oraciones interrogativas indirectas”, *Nueva revista de filología hispánica* 49 (1): 339-362.

Plann, S. (1982): “Indirect questions in Spanish”, *Linguistic Inquiry* 13: 297-312.

RAE-ASALE (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Shao, J.M. [邵敬敏] (1994): “间接问句及其相关句类比较” [Comparación de las oraciones interrogativas indirectas y sus

estructuras relacionadas], 华东师范大学学报, 05 [Revista de la Universidad Normal del Este de China, 05], 50-57.

Suñer, M. (1999): "La subordinación sustantiva: la interrogación indirecta", en I. Bosque y V. Demonte. (coord.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Torrego, E. (1984): "On Inversion in Spanish and Some of its Effects", *Linguistic Inquiry* 15:103-129.

Wang, H. [王华] (2007): 现代汉语小句宾语句整合特征研究 [*Análisis general de las oraciones completivas en chino*], Tesis doctoral de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing.

Wang, L. [王力] (1943-1944): 中国现代语法 [*Gramática de chino moderna*]. Pekín: 商务印书馆 [Editorial: Shangwu Yinshuguan]

Yu, Y. (2022): *Estilo directo y estilo indirecto: desde su estudio teórico hasta su enseñanza en el aula de ELE en China*. Tesis doctoral de la Universidad de León.

MATERIALES DE ELE CONSULTADOS

Aragonés, L. y Palencia, R. (2005-2007): *Gramática de uso del español: teoría y práctica* (A1-C2). Madrid: Ediciones SM.

Castro, F. (1996-1997): *Uso de la gramática española* (nivel elemental-nivel avanzado). Madrid: Edelsa.

Dong, Y.S. y Liu, J. (2017-2018): *Español moderno* (1-4). Pekín: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.

CORPUS UTILIZADOS

Corpus de referencia del español actual (CREA):
<http://corpus.rae.es/creanet.html>

Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES):
<https://apps2.rae.es/CORPES2/view/inicioExterno.view>

Lancaster Corpus of Mandarin Chinese (LCMC):
<http://corpus.leeds.ac.uk/query-zh.html>

Corpus de Centro de Lingüística China de la Universidad de Beijing (CCL):
http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/

Corpus de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing (BCC):
<http://bcc.blcu.edu.cn/>

FECHA DE ENVÍO: 25 DE MAYO DE 2022

FECHA DE ACEPTACIÓN: 9 DE JUNIO DE 2022